



## Namban 南蛮 1543-2013: Portugal e Japão

(NAMBAN 470)

Por ocasião das comemorações dos 470 anos da chegada dos portugueses ao Japão, um grupo de estudantes da UC têm vindo a unir esforços e meios com o objectivo concreto de organizar, na cidade de Coimbra, um programa de eventos dedicados a esta efeméride.

A relação entre Portugal e o Japão, iniciada em 1543, deu origem a um período de contactos fundamental para ambos os países e que desde então contribuiu para lançar as sementes de uma profunda relação de amizade. Na actualidade importa estudar em profundidade os diversos temas afectos à relação histórica e cultural entre Portugal e o Japão, sempre com o objectivo de valorizar os contactos luso-nipónicos, uma herança de “ontem” para o “hoje” e o “amanhã”.

Desta forma pretende-se, com o programa da iniciativa em questão, denominada Namban 南蛮 1543-2013: Portugal e Japão (abreviado: Namban 470), organizar uma série de actividades multi-disciplinares, culturais e científicas com o objectivo de estimular o aprofundamento do conhecimento do Japão entre os colegas e demais comunidades académicas, salientado-se as muitas formas em que o relacionamento entre os dois países pode contribuir para o avanço científico e cultural.

A comunicação e o intercâmbio de experiências são, desde a concepção inicial do projecto, pedras basilares desta iniciativa, procurando-se, à semelhança do que aconteceu em 1543, promover um (re)encontro entre Portugal e o Japão em todas as suas vertentes com vista à solidificação das relações de amizade, conferindo-lhes um significado histórico, cultural e social cada vez mais relevante e destacado, com reflexos quer na sociedade portuguesa como na sociedade nipónica, aos mais diversos níveis.

## **Actividades anteriores à semana comemorativa:**

### **Sexta - 30 de Agosto**

**15h00** – Mesa-redonda ‘Portugal e Japão: 470 Anos’ com Prof. Ikunori Sumida (Director do Departamento de Estudos Luso- Brasileiros da Universidade de Estudos Estrangeiros de Kyoto) e alunos dessa instituição.

Esta mesa-redonda foi dedicada ao ensino da língua portuguesa no Japão, ao ensino da língua japonesa em Portugal e ao intercâmbio de estudantes e investigadores para estudo ou trabalho.

Local: Casa da Lusofonia – International Student Lounge (UC)

### **Quinta - 3 de Outubro**

**14h00** - ‘As Artes da Guerra: Portugal & Japão (sécs. XVI e XVII)’

Palestras temáticas dedicadas à história militar japonesa e à introdução das armas de fogo no Japão.

Local: Comando da Brigada de Intervenção de Coimbra (Convento de Sant’Ana - Coimbra)

### **Sexta – 4 de Outubro**

**21h30** – Apresentação do livro ‘Do Japão para o Alentejo’ de Tiago Salgueiro (com presença do autor) e apresentação do projecto ‘Namban 470’

Local: FNAC – Fórum Coimbra

### **Terça – 8 de Outubro**

**18h00** – Inauguração da exposição conjunta de Inês Matos (fotografia) e João Carvalho (pintura)

A exposição vai estar aberta ao público até 30 de Outubro

Local: Galeria Pinho Dinis – Casa Municipal da Cultura de Coimbra

(Visitas guiadas pelos autores a 21 e 26 de Outubro, pedir mais info a [namban470@gmail.com](mailto:namban470@gmail.com))

### **Quinta – 10 de Outubro**

**18h00** – Apresentação do projecto Namban 470 aos alunos do curso livre de Língua e Cultura Japonesa da FLUC.

Local: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

### **Actividades da semana comemorativa (21 a 27 de Outubro)**

#### **Programa**

### **Segunda – 21 de Outubro**

**16h00** – Palestra sobre Wenceslau de Moraes na casa Municipal da Cultura, a cargo de Dr. Pedro Barreiros como representante oficial da Associação Wenceslau de Moraes, incluída na programação cultural da exposição patente na Galeria Municipal Pinho Dinis (ver acima).

Local: Casa Municipal da Cultura

**16h30** – Recepção ao Sr. Ministro da Embaixada do Japão em Portugal, Kazuhiro Fujimura e à Sra. Segunda-Secretária para os Assuntos Culturais da Embaixada, Natsuki Konagaya, no Mosteiro de Santa Clara-a-Nova (Confraria da Rainha Santa).

**17h00** – Inauguração da exposição de estantes namban no Mosteiro de Santa Clara-a-Nova

Local: Mosteiro de Santa Clara-a-Nova (Santa Clara, Coimbra)

**18h00** – Abertura oficial do evento Namban 1543-2013: Portugal e Japão (Namban 470), com a presença do Sr. Ministro da Embaixada do Japão em Portugal, da Sra. Segunda Secretária para os Assuntos Culturais da Embaixada e convidados e representantes da UC, parceiros e colaboradores da organização.

Local: Colégio de Jesus (UC)

**19h15** – Visita à exposição de manuscritos de Luís Fróis.

Local: Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra

**20h00** - Jantar em Honra das Relações Portugal-Japão – Embaixada do Japão e Universidade de Coimbra (oferecido aos convidados de honra pela Reitoria da Universidade de Coimbra)

Local: Cafeteria do Museu da Ciência da Universidade de Coimbra

### **Terça – 22 de Outubro**

**09h30** – Mesa-redonda N°1

Estórias e História: Contar os contactos entre Portugal e o Japão desde o séc. XVI ao séc. XXI

João Paulo Oliveira e Costa (CHAM-UNL) – ‘Fernão Mendes Pinto e a chegada ao Japão’

Tiago Salgueiro (Fundação Casa de Bragança) – ‘Do Japão para o Alentejo – A Embaixada Tensho em Vila Viçosa no ano de 1584’

Inês Carvalho Matos (CES/IIIUC ; CHAM-UNL e Comiss. Org. ‘Namban 470’) – ‘Um pão-de-leite chamado “Portugal” e outras estórias: Imagens e discursos do primeiro contacto entre portugueses e japoneses no sul do Japão do séc. XXI’

Local: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (FLUC) – Anfiteatro IV

Moderação: Organização ‘Namban 470’

**11h00** – Conferência da Embaixada do Japão - ‘O estado actual das relações entre Portugal e o Japão (Senhor Ministro da Embaixada Kazuhiro Fujimura e Senhora Natsuki Konagaya da Embaixada do Japão em Portugal – Segunda Secretária para os Assuntos Culturais)

Local: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (FLUC) - Anfiteatro IV

**14h00** – Workshop de Caligrafia (Embaixada do Japão)

Local: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (FLUC) - Sala TP2 4º Piso

**15h30** – Ayano Shinzato (CL-FLUC) – ‘O ensino do Japonês em Portugal’

Local: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (FLUC) - Anfiteatro IV

**16h30** – Projecção comentada do documentário ‘Portugal e Japão: Uma longa história’ da autoria de Francisco Manso, com a presença do realizador.

Local: Auditório da Casa Municipal da Cultura

Moderação: Inês Carvalho Matos (CES / IIIUC ; CHAM-UNL e Comiss. Org. ‘Namban 470’)

**18h00** – Curso ‘O Japão pré-moderno: Período Azuchi-Mamoyama (1573-1603)’

Sessão nº1 – ‘O início do processo de unificação por Oda Nobunaga de Owari’

Criação e execução: João Simões

com o apoio científico de Ayano Shinzato (CL-FLUC)

Local: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (FLUC) - Anfiteatro IV

### **Quarta – 23 de Outubro**

**10h00** – Mesa-redonda Nº2

A influência religiosa e cultural da missão jesuíta no Japão – Contrastes e transformações na espiritualidade e filosofia

Local: Casa das Caldeiras – Sala do Carvão

Saúl António Gomes (CHSC-UC) - ‘A missão no contexto da Expansão Portuguesa’

Carlota Urbano (CHSC-UC) - ‘Jesuítas e literatura: Pedagogia e espiritualidade’

Moderação: Diogo T. Dias e João Frias (Organização ‘Namban 470’)

**14h00** – Mesa-redonda Nº3

Frutos de um impacto peculiar: transferência, ideais e saberes nos ensaios da globalização

Local: Sala do Carvão – Casa das Caldeiras

José Miguel Pinto dos Santos (CHAM-UNL ; AESE) – ‘A apresentação gráfica da Filosofia Natural Europeia no Japão do séc. XVII’

Ana Fernandes Pinto (CHAM-UNL) – ‘Traição ou martírio? A resposta dos Tokugawa à perseverança do cristianismo no Japão do séc. XVII’

Moderação: Organização ‘Namban 470’

**17h00** – Projecção comentada do documentário ‘Wakasa’ da autoria de José Manuel Fernandes, com a presença do realizador, antecedida de curta-metragem da autoria de Takashi Sugimoto (director de fotografia de Wakasa e comentador da sessão)

Moderação: Inês Carvalho Matos (CHAM – IIIUC, Comiss. Org. ‘Namban 470’)

Local: Casa das Caldeiras

**18h30** – Curso ‘O Japão pré-moderno: Período Azuchi-Mamoyama (1573-1603)’

Sessão nº2 – ‘A ascensão de Toyotomi Hideyoshi e o fim do Período Sengoku (Sengoku Jidai)’

Criação e Execução: João Simões

Local: FLUC – sala a designar

### **Quinta – 24 de Outubro**

**15H00 – 16h30** - Colóquio de Jovens Investigadores da FLUC

Moderação: Professora Doutora Margarida Neto

Local: Casa das Caldeiras – Sala do Carvão

**17H00 – 18H30**

Video-conferência com a Professora Key Suyama (Tokyo Kogei Daigaku)

Apresentação de selecção de trabalhos multimédia dos estudantes de licenciatura e pós-graduação da Tokyo Kogei Daigaku (Universidade Politécnica de Tóquio)

Biombo Namban de Animação (Tokyo Kogei Daigaku)

**19h00** – Curso ‘O Japão pré-moderno: Período Azuchi-Mamoyama (1573-1603)’

Sessão nº3 – ‘A ascensão de Tokugawa Ieyasu | O sistema dos navios de selo vermelho (shuinsen)’

Criação e Execução: João Simões

Local: FLUC – sala a designar

## **Sexta – 25 de Outubro**

**10h00** – Apresentação dos projectos da Tokyo Koogei no Departamento de Design e Multimédia

Local: Pólo II da Universidade de Coimbra. Mais info no Departamento de Design e Multimédia

**14h00** – Mesa Redonda nº 4

\*Esta mesa-redonda realiza-se com a cooperação do Programa Doutoral "Arquitectura Paisagista e Ecologia Urbana", do Instituto Superior de Agronomia da Universidade técnica de Lisboa

Mikiko Ishikawa (Tokyo University) – “Terramotos, Tsunamis e outros riscos na paisagem: casos de estudo em Portugal e no Japão”

\*Por consideração à Professora Mikiko Ishikawa e também dado o interesse desta temática a estudantes de diversas nacionalidades, a sessão será conduzida em inglês

Local: Sede do Instituto de Investigação Interdisciplinar (pólo II)

**21h00** – Conferência de Henrique Leitão (SAHFC-FCUL) “ Portugal e o Oriente – Partilha de Ciência”

**22h00** – Sessão de observação astronómica promovida pelo Observatório

Local: Observatório Astronómico da Universidade de Coimbra (Santa Clara)

## **Sábado – 26 de Outubro**

**10h30** – Preparação para visita-guiada, por Inês Carvalho Matos (CES / IIIUC ; CHAM-UNL e Commiss. Org. ‘Namban 470’) – ‘Introdução à produção material e artística sobre a presença portuguesa no Japão’.

Local: Pátio do Museu Nacional Machado de Castro, imediatamente antes da visita

**11h00** – Visita guiada à exposição das peças de ‘arte namban’ no Museu Nacional Machado de Castro, pelos serviços educativos desta instituição

Local: Museu Nacional Machado de Castro

**16h00** – Demonstração de artes marciais: Karate| JiuJitsu | Kendo (abertura Mercado/Matsuri Namban)

Mercado Namban e Matsuri (evento cultural histórico-recreativo) - Companhia de Teatro Viv'Arte

Local: Largo da Sé Nova (Feira dos Estudantes) e/ou Jardim da Sereia

### **Domingo – 27 de Outubro**

**11h30** - Workshop de Origami (coordenado por Ayano Shinzato)

Acesso livre e gratuito

Local: FNAC – Fórum Coimbra

**16h00** – Demonstração de artes marciais: Bujutsu | Jodo | Iaijitsu

Mercado Namban e Matsuri (evento cultural histórico-recreativo) - Companhia de Teatro Viv'Arte (2º dia)

Local: Largo da Sé Nova (Feira dos Estudantes) e/ou Jardim da Sereia

PÓS-INICIATIVAS:

### **Segunda – 25 de Novembro**

Sessão de formação profissional de professores do Ensino Básico.

Local: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (FLUC) - Anfiteatro IV

### **Parcerias estabelecidas:**

- Embaixada do Japão em Portugal
- Universidade de Coimbra (UC)

- Instituto de Investigação Interdisciplinar (IIIUC)
- Associação Académica de Coimbra (AAC)
- Centro de História de Além-Mar (CHAM)
- Museu Nacional de Machado de Castro (MNMC)
- Observatório Astronómico da Universidade de Coimbra
- Fundação Casa de Bragança
- FNAC – Fórum Coimbra
- Companhia de Teatro Viv'Arte
- Toyota – Caetano Auto
- Câmara Municipal de Coimbra
- Tokyo Polytechnic University (東京工芸大学, Tōkyō Kōgei Daigaku) (sujeito a confirmação)
- Kyoto University of Foreign Studies (京都外国語大学, Kyōto Gaikokugo Daigaku)